

Остапова Людмила Евгеньевна

РЕМОТИВАЦИЯ УЗУАЛЬНЫХ КОМПОЗИТОВ КАК ПРИЕМ АВТОРСКОГО СЛОВОТВОРЧЕСТВА

В представленной статье автор обращается к словотворчеству как экспрессивному средству немецкой художественной литературы. Рассматривается способ ремотивации, основанный на семантической трансформации узуальных композитов. В работе приводятся и анализируются примеры реализации данного приема словотворчества в произведениях известной австрийской писательницы-нобелиата Э. Елинек.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2014/11/26.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (89). С. 104-106. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2014/11/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Список литературы

1. Оралова А. Т., Цой Н. К., Матонин В. В. Радиационная обстановка в городе Караганда: исследование и анализ. Saarbrücken: LAP, 2013. 53 с.
2. Санитарно-эпидемиологические требования к обеспечению радиационной безопасности: гигиенические нормы тивы РК от 3 февраля 2012 г. № 201 // Казахстанская правда. 2012. 15 марта; 20 марта.

RADIATION SITUATION IN KARAGANDA

Oralova Aigul' Turabaevna, Ph. D. in Chemical Sciences, Associate Professor
Tsoi Natal'ya Konstantinovna, Ph. D. in Technical Sciences
Karaganda State Technical University, the Republic of Kazakhstan
oralovaat@rambler.ru; zoinat@mail.ru

Matonin Vladimir Viktorovich
Karaganda, the Republic of Kazakhstan
matoninvov@mail.ru

Suimbaeva Aigerim Maratovna
Auelbekova Arailym Zhorovna
Karaganda State Technical University, the Republic of Kazakhstan
aygerim_86@mail.ru; gracio1888@mail.ru

The article considers radiation situation in Karaganda. In this context, the results of measuring the equivalent dose rate of external gamma radiation in different parts of Karaganda are presented to estimate the level of natural radioactivity. The measurement of equivalent dose rate was carried out using the dosimeter ДКС-АТ121 in 62 spots of Karaganda.

Key words and phrases: radiation situation; dose rate; Karaganda; gamma radiation; dosimeter; radioactivity.

УДК 811.11

Филологические науки

В представленной статье автор обращается к словотворчеству как экспрессивному средству немецкой художественной литературы. Рассматривается способ ремотивации, основанный на семантической трансформации узуальных композитов. В работе приводятся и анализируются примеры реализации данного приема словотворчества в произведениях известной австрийской писательницы-нобелиата Э. Елинек.

Ключевые слова и фразы: словотворчество; окказиональные композиты; ремотивация; семантическая трансформация; цельнонаправленные композиты; раздельнонаправленные композиты.

Остапова Людмила Евгеньевна, к. филол. н.

Белгородский государственный национальный исследовательский университет
ilina@bsu.edu.ru

**РЕМОТИВАЦИЯ УЗУАЛЬНЫХ КОМПОЗИТОВ
КАК ПРИЕМ АВТОРСКОГО СЛОВОТВОРЧЕСТВА[©]**

В рамках настоящей статьи мы рассмотрим авторские сложные слова, образованные на основе ремотивации. Данный прием является одним из интереснейших способов писательского словотворчества, предполагающим употребление узуального композита в переносном, окказиональном значении.

В качестве примеров, иллюстрирующих данный прием словотворчества, мы обратимся к индивидуальным авторским композитам в романах известной австрийской писательницы Эльфриды Елинек.

Прибегая к литературному эксперименту в борьбе с тривиальностью и посредственностью, автор обращается к разнообразным приемам реализации языковой игры. Особым средством в этом литературном стремлении разрушить социальные стереотипы является также и прием ремотивации узуальных слов.

Ремотивация композитов позволяет воплощать писательнице самые разнообразные творческие решения в изображении описываемой реальности, выражать индивидуальные представления, обусловленные спецификой и неординарностью художественного мышления, в несколько другом, а часто в совершенно неожиданном, ракурсе «предъявлять» читателю объекты реальной действительности.

Одним из распространенных средств, используемых автором для достижения эффекта ремотивации, является дефис. Изменение орфографического написания узуальных композитов приводит к трансформации их семантического содержания, заставляя читателя переосмыслить привычные слова.

Так, например, посредством разделительного дефиса автор меняет значение узуального слова *Wahrzeichen*:

Ein Rednerpult ist mühsam zu besteigen, die Menge ein Meer, ein breiter Fluß, den sich der Prinz der Partei, mit einem raschen Griff zum Holster, um die Hüfte gewunden hat: sein Wahr-Zeichen, sein Schal [6, S. 66]. / Трудно взойти на трибуну. Толпа – море, широкая река, которую принц партии резкой хваткой за кобуру заткнул за пояс: его опознавательный знак, его шарф... [2, с. 561].

Слово *Wahrzeichen* в немецком языке означает «символ». Но автор, применяя дефис, создает раздельнонаправленный композит *Wahr-Zeichen*, то есть в результате семантической трансформации композит перестает быть идиоматичным и образует свою смысловую структуру на основе интеграции выделяемых посредством дефиса компонентов (*wahr* – настоящий, истинный, правильный, верный + *Zeichen* – знак, сигнал, признак, примета).

В следующем примере ремотивации подвергается композит *Muttersprache* (родной язык):

Die Muttersprache hat uns auch nicht weiter gebracht. Sie spuckt und tritt, die Mutter. Bei der Tochter dagegen keine Rede von Freude über diese Emsigkeit [6, S. 603]... / Родной язык матери также завел нас не слишком далеко. Она плюется и пинается, мать. У дочери же напротив нет такого усердия... [2, с. 561].

Посредством экспликации субъекта *Mutter* контекстом в композите *Muttersprache* актуализируются посесивные отношения между компонентами сложного слова.

Помимо приема, основанного на актуализации семантического значения компонентов композита, автор часто прибегает к трансформациям, производимым в результате изменения логико-семантического членения сложного слова.

Приведем пример:

Eine mitleidige Kur-Schattenkollegin, die mit der Mutter öfter geplaudert hat... [6, S. 484]. / Одна жалкая конкурентница, часто болтавшая с матерью... [2, с. 448].

Окказиональный композит *Kurschattenkollegin*, написанный без дефиса, вероятнее всего, был бы интерпретирован читателем как словосложение, семантическое содержание которого образуется при интеграции значений компонентов *Kurschatten* (разг. шутол. курортный любовник, курортная любовница) и *Kollegin* (коллекта). Однако при помощи дефиса и соответствующего контекста номинация получает совершенно неожиданное смысловое наполнение: *Kur-Schattenkollegin* (*Kur* – лечение, курс лечения; *Schatten* – тень) в данном примере можно интерпретировать как «коллекта по отдыху, посещающая те же лечебные процедуры, с которой можно поболтать, спрятавшись от солнца в тени деревьев».

Интересная семантическая трансформация также происходит с композитом *Abenteuerspielplatz* (игровая площадка, парк развлечений). При помощи дефиса и замены компонента, представленного лексемой *Abenteuer*, на созвучные *Abend* и *teuer* (*Abend-Teuerspielplatz*) автор создает окказиональное, семантически емкое сложное существительное, смысл которого раскрывается контекстом:

Die Arbeitslosen... die können sich grade noch das Leben leisten, aber erleben dürfen sie nicht mehr, auf dem Abend-Teuerspielplatz im Kino bei einem schönen Film oder im Kaffeehaus bei einer schönen Frau [8, S. 66]. / Безработные... могут себе позволить просто жить, но никакие большие переживания им более недоступны – ни на площадке для дорогих вечерних игр, ни в кино на интересном сеансе, ни в кафе с красивой женщиной [4, с. 448].

Как видно из приведенных примеров, ремотивированные композитообразования характеризуются многомерностью смысловой структуры. Семантическое содержание данных композитов эксплицируется не просто в результате интеграции смыслового содержания компонентов композита при взаимодействии с контекстом, но также в результате апеллирования к концептуальным структурам идиоматического, цельнонаправленного композита. Таким образом, автор словно «играет» со своим читателем, создавая такую контекстуальную ситуацию, в которой реализуются оба значения.

Необходимо также отметить, что часто посредством актуализации значения компонентов композита узусальные номинации превращаются в авторские выразительные метафоры. Так, «новую яркую, экспрессивную жизнь» в произведениях Э. Елинек получают некоторые композиты-термины.

Например, следующие композиты писательница создает посредством семантической трансформации узусальных номинаций-терминов с продуктивным компонентом *Kuchen*: *Mutterkuchen* (мед. плацента), *Blutkuchen* (мед. сгусток крови):

Lebenssaft, in dem er sich nicht mehr prickelt, wird gepumpt, schwarzer Sirup, mit der der Blutkuchen, der in den auf dem Körperherd heißlaufenden Gelenkspfannen anzubrennen droht... [6, S. 237]. / Сок жизни, в котором больше не лопаются пузырьки, черный сироп для усмирения кровавого пирога, который того и гляди перегорит на перегретой сковороде суставов [2, с. 412].

Dieses Gesicht der Mutter ist im Halbdunkel nur ein heller Fleck, umgeben von kunstblonden Haaren, die der Orientierung helfen... Aus diesem Fleisch ist sie entstanden. Aus diesem mürben Mutterkuchen [7, S. 237]. / Лицо матери в полутьме кажется белесым пятком, окаймленным крашеными светлыми волосами, помогающими Эрике ориентироваться. Эта плоть дала ей жизнь! Этот рыхлый материнский пирог [3, с. 254].

Участие тропов и фигур сводится к сообщению композиту экспрессивности под влиянием экспрессивного значения его компонентов [5, с. 112]. Контекст произведения, настраивающий читателя на языковую игру, способствует созданию яркого образа, как бы «оживляя» этот экспрессивный семантический потенциал стертых метафор.

В следующем примере ремотивации подвергается компонент окказиональной конструкции:

Oft wühlt ein hartnäckiger Einfall, was sie hätte anders machen sollen, doch nun ist es zu spät. Das kleine Möchtegern-Orchester wird von den Geigelehrerin persönlich geleitet, der erste Geiger verkörpert darin die absolute Macht [7, S. 87]. / Очень часто ей причиняет боль жестокая мысль о том, что следовало бы поступить совсем иначе, но, увы, уже поздно! Этот маленький оркестрик несбывшихся намерений находится под личным управлением учительницы-скрипачки, и первая скрипка в нем олицетворяет абсолютную власть [3, с. 107].

Композит *der Möchtegern* (разг. *хвастун*) теряет свое узуальное значение, получая индивидуально-авторские коннотативные смысловые приращения за счет актуализации раздельнонаправленного содержания словообразовательной структуры. Компоненты *möchte gern*, соотносясь с контекстом, употребляются в прямом значении как глагольная конструкция, используемая в речи для выражения желания. То есть происходит следующая трансформация: *sie hätte anders machen sollen* ≈ *sie möchte gern anders machen*.

Таким образом, применяя различные графические и контекстуальные средства, используя отношение напряжения между мотивацией и идиоматизацией, автор как бы оживляет внутреннюю форму компонентов узуальных композитов, формируя совершенно новые, экспрессивные номинации, обладающие двойственной природой, двухмерностью семантического содержания. При этом необходимо подчеркнуть, что ремотивация как способ окказионального словообразования в рамках авторской картины мира служит не только созданию экспрессивных, образных номинаций, но и формированию индивидуализированных смыслов, преобразующих национально-закрепленные концептуальные представления по отношению к описываемым явлениям реальной действительности. Подобные продукты словотворчества поражают своей глубиной, заставляя читателя все снова и снова возвращаться к прочитанному, чтобы еще раз побродить по этому «удивительному лабиринту мерцающих смыслов».

Список литературы

1. **Большой немецко-русский словарь:** в 3-х т. / авт.-сост. Е. И. Лепинг, Н. П. Страхова, Н. И. Филичева; под общ. рук. О. И. Москальской. 8-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 2002.
2. **Елинек Э.** Дети мертвых: роман / пер. с нем. Т. Набатниковой. СПб.: Амфора, 2006. 622 с.
3. **Елинек Э.** Пианистка / пер. с нем. А. Белобратова. СПб.: Симпозиум, 2005. 452 с.
4. **Елинек Э.** Похоть / пер. с нем. А. Белобратова. СПб.: Симпозиум, 2006. 622 с.
5. **Колпакова Г. В.** Типы семантических структур немецких композитов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. II. С. 110-113.
6. **Jelinek E.** Die Kinder der Toten. Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag, 2004. 666 S.
7. **Jelinek E.** Die Klavierspielerin. Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag, 2004. 284 S.
8. **Jelinek E.** Lust. Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag, 2004. 325 S.

REMOTIVATION OF USUAL COMPOSITES AS METHOD OF AUTHOR'S WORD CREATION

Ostapova Lyudmila Evgen'evna, Ph. D. in Philology
Belgorod State National Research University
ilina@bsu.edu.ru

In the article the author refers to word creation as an expressive means of the German literature. The paper considers the method of remotivation based on the semantic transformation of usual composites. In this article the author gives and analyzes the examples of word creation technique realization in the works of the well-known Austrian writer – Nobel Prize winner E. Jelinek.

Key words and phrases: word creation; occasional composites; remotivation; semantic transformation; wholly oriented composites; separately oriented composites.

УДК 398.21(=554)

Филологические науки

В статье проводится сопоставительный анализ юкагирской сказки о песце и старике Сэмтэнэй с целью выявления ее сходства и отличия от аналогичных сюжетов других народов Сибири и Дальнего Востока. В результате исследования автору удалось выяснить, что первый сюжетный блок вышеупомянутой сказки имеет аналогии в сказочном фольклоре эвенков, нанайцев и орочей. Второй сюжетный блок имеет аналогии в сказочном фольклоре эвенков, нанайцев, долган, якутов, орочей. Третий сюжетный блок не имеет аналогий в представленных версиях сказочного фольклора эвенков, эвенков, нанайцев, орочей, долган и якутов.

Ключевые слова и фразы: юкагиры; юкагирская сказка; юкагирский фольклор; сказочный фольклор; жанр; традиционный фольклор; вариант; сюжет.

Петрова Валентина Алексеевна

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
Сибирского отделения Российской академии наук, г. Якутск
valya89243679003@mail.ru

ЮКАГИРСКАЯ СКАЗКА О ПЕСЦЕ И СТАРИКЕ СЭМТЭНЭЙ И ЕЕ СЮЖЕТНЫЕ АНАЛОГИ[©]

В статье проводится сопоставительный анализ юкагирской сказки «Сэмтэнэй-старик» («Сэмтэнэй-Пэлдудиэ»), записанной Г. Н. Куриловым в 1964 г. от И. Е. Курилова в пос. Андрушкино Нижнеколымского